Porównanie tłumaczeń Kapłańska 27:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli zaś (ktoś) koniecznie zechce je\* wykupić, to do twojej wyceny dołoży jedną piątą.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli zaś ktoś koniecznie zechce swoje zwierzę wykupić, to do wyceny kapłana dołoży jedną piątą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli zechce je wykupić, to doda jedną piątą do twojego oszacowania. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliby je kto odkupić chciał, przyda piątą część nad szacunek twój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | którą będzieli chciał dać ten, który ofiaruje, nadda nad oszacowanie piątą część. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli [ofiarodawca] zechce je wykupić, to doda piątą część do jego oszacowania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli potem chce je wykupić, to dołoży jedną piątą do twojej oceny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli potem zechce je wykupić, to dołoży piątą część do twojej oceny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli ślubujący chce je odkupić, wtedy do oszacowanej wartości musi dopłacić jeszcze jedną piątą tej wartości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli zaś [ślubujący] zechce wykupić to zwierzę, wtedy do ceny za nie doda jeszcze piątą część wartości. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale jeżeli [pierwotny właściciel] je wykupi, doda jedną piątą jego wartości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж викупуючи викупить його, додасть пяту часть до його вартості. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jeśli chciałby je wykupić niech dołoży piątą część do wyceny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz gdyby chciał je odkupić, to niech dołoży jedną piątą do wartości szacunkowej. |

1. 1) W MT rm; w PS rż. [↑](#footnote-ref-2)